

En esta edición:

| EDITORIAL | LA UNICABA Y NUESTROS TRADUCTORADOS | REFLEXIONES DE UNA EGRESADA | LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y LA NORMA IRAM | LSA: ACCESO A LA JUSTICIA EN SALTA | “SUSURROS CHINOS”: EL ARTE DE TRADUCIR COLECTIVAMENTE | EL ESPACIO TAV CIERRA EL AÑO |

| CHARLAS: LOCALES Y GLOBALES | CURSOS: ¡SEGUIMOS TRABAJANDO! | UNA PUBLICACIÓN QUE LE PONE TODA LA GARRA | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO | NUEVAS COMISIONES AATI | VACACIONES EN BUENOS AIRES: TEATRO |

| BENEFICIOS PARA SOCIOS | CUOTA SOCIAL 2019 |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Octubre - Noviembre - Diciembre 2018



¡A la AATI la hacemos entre todos! Gracias por acompañarnos.

Editorial



Querida Comunidad AATI:

En la portada, una foto de algunos miembros de CD y algunos (o debería decir “algunes”, con perspectiva de género) colaboradores que nos sumamos a este nuevo período de conducción de nuestra Asociación. Son muchos más los que colaboran a diario para hacer entre todos a la AATI. Personalmente, agradezco a las integrantes de la nueva comisión directiva por sumarse al desafío y a la tarea de cumplir día a día y en forma desinteresada con los objetivos de nuestra institución.

Los últimos meses de 2018 fueron intensos: aprobación del estatuto en la IGJ, asamblea y elección de autoridades, actualización de nuestra página web, cierre de jornadas, cursos y charlas, nuevos convenios institucionales con universidades, balance de actividades realizadas, bienvenida a nuevos colaboradores y comisiones de trabajo, traspaso de funciones y planificación de los próximos pasos. Esta actividad intensa se debe al vuelo que ha adquirido nuestra Asociación. Con más del doble de socios que teníamos en 2014 cuando asumimos la gestión, cerramos un período de 4 años que se ha caracterizado por la expansión, nuevas propuestas y mucha creatividad aportada por todos los que hacemos la AATI.

Nos espera un 2019 con desafíos en varios frentes: nos preocupa la ley UniCABA, porque muchos de nuestros socios han podido desarrollar carreras profesionales destacadas en parte gracias a la formación recibida en institutos terciarios de excelencia y queremos velar por su continuidad. Debatimos en Comisión Directiva cómo adecuar nuestras comunicaciones a la perspectiva de género tomando una posición respetuosa hacia nuestra lengua. Hemos recibido propuestas para continuar llevando nuestras conferencias y charlas al interior del país y para seguir ampliando nuestra presencia en redes y en plataformas de capacitación a distancia.

Las nuevas comisiones de Corrección de Textos Traducidos y de Docencia de la Traducción suman nuevo ímpetu para el trabajo en áreas muy necesarias para profesionales de T&I. Y las actividades planeadas en Lenguas Originarias, habida cuenta de que 2019 ha sido declarado por la UNESCO como el año internacional de las Lenguas Indígenas, prometen seguir avanzando para poner en diálogo las miradas diversas de los hablantes de nuestro país.

Espacio TAV formará parte de la comisión TAV y Accesibilidad, que contará con el asesoramiento de expertos externos; la comisión Interpretación presentará una nueva propuesta académica conjunta con la USAL para la especialización de intérpretes; se inicia la segunda cohorte de la Diplomatura UB-AATI de Traducción de Textos al Inglés de Especialidad; y la comisión de Editoriales ya está planeando el programa de las próximas Jornadas Profesionales en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, punto de encuentro vital para profesionales de la palabra.

Así, en este tren de actividades cargado de desafíos y también de oportunidades, es con alegría que hacemos un alto en el camino para tomarnos un descanso y agradecer por todo lo trabajado y lo logrado, y desearles a todos y todas unas muy Felices Fiestas y un buen descanso para retomar el próximo año con energías renovadas.

¡Gracias y felicidades!

Marita Propato - Presidenta AATI



Comunidad

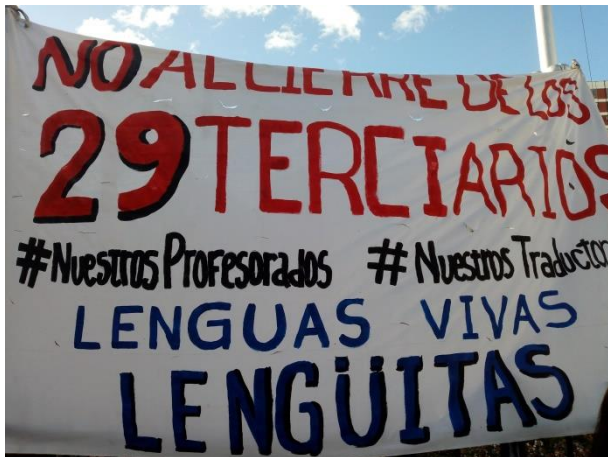
La UniCABA y nuestros traductorados

Por Gabriel Torem*

Desde fines de 2017 y a lo largo de 2018, los traductorados técnicos, científicos y literarios de la Ciudad de Buenos Aires han enfrentado el embate más fuerte de su historia. El proyecto de UniCABA, ahora convertido en Ley de la formación docente de la CABA, que se presentó por primera vez en noviembre de 2017, planteaba lisa y llanamente el cierre de los 21 institutos de formación docente, dentro de los cuales funcionan los traductorados del Lenguas y el “Lengüitas”, y las 8 escuelas artísticas de la ciudad, y su reemplazo por una futura universidad. El proyecto constaba de dos páginas y la fundamentación presentada en la Legislatura fue un PowerPoint de diez diapositivas. No hubo un solo académico o pedagogo que lo sustentara y, menos, que lo apoyara. En cambio, decenas de expertos desfilaron a lo largo de 2018 por la Legislatura explicando su vacuidad. Uno de ellos, Jason Beech, de la Universidad de San Andrés, cerró su intervención diciendo: “Si un alumno me trae este proyecto como trabajo práctico, lo repruebo y le digo que no me haga perder tiempo”.

La cronología es larga y la lista de maltratos a los que fuimos sometidos docentes, estudiantes y autoridades de los institutos es interminable. En resumen: las movilizaciones multitudinarias y, sobre todo, las intervenciones oportunas de los estudiantes, aun silenciadas o estigmatizadas por algunos medios, llevaron a que el oficialismo reemplazara el proyecto original por otro que aceptaba la coexistencia de los institutos y la UniCABA. El nuevo proyecto tampoco fue consensuado con nadie y, sobre todo, no garantiza la sustentabilidad de nuestros institutos. Por añadidura, introduce no muy sutilmente una serie de controles y revisiones externas que avasallan la autonomía de las cátedras y las instituciones, cada una con su consejo directivo conformado por representantes de todos los claustros: el de docentes, el de los estudiantes y el de los graduados. Esto desde siempre ha enriquecido la convivencia y el diálogo, aun entre quienes tienen posiciones contrarias.

Los docentes, directivos, estudiantes, graduados y familias estamos muy preocupados porque nuestros peores temores se están haciendo realidad. En noviembre, el gobierno de la Ciudad anunció el traslado del reconocido Instituto de Educación Física Romero Brest, que desde su fundación se encuentra en el barrio de Núñez, y también de la Escuela de Cerámica N.º 1. Por otra parte, a pocos días de terminar el año, el Ministerio de Educación dispuso anular la inscripción para el primer año del ciclo lectivo 2019 en 14 escuelas comerciales y reducir la matrícula en otros nueve liceos y bachilleratos nocturnos. Un ejemplo dolorosamente más cercano del ajuste que ya se está llevando a cabo es el desfinanciamiento y el serio peligro en que se encuentra la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales del Lenguas Vivas Spangenberg. Podemos agregar que esto no se dice en los medios, sino que nos llega directamente de nuestros colegas docentes y por eso nos parece importante compartirlo, ya que son hechos concretos y no meras opiniones personales.



En lo educativo, y tal como se desprende de la apelación a Cris Morena (*Chiquititas, Provócame, Jugate conmigo*) como adalid de la nueva educación, y de los discursos que rodearon al debate educativo en los últimos tiempos, lo que se pretende con los cambios aprobados es una educación vacía de contenido, con un fuerte eje en el *entrepreneurismo* y un abandono de toda idea de trabajo colectivo y pensamiento crítico.

Como si ello fuera poco, la ley de formación docente aprobada no incluye la palabra “traductorados”. Nuestra formación entra en un limbo legal, que es muy consecuente con el espíritu de la legislación, centrado fundamentalmente en la ley de oferta y demanda, y en la formación de meros usuarios. Con los cambios tecnológicos, que nosotros vivenciamos a diario a través del perfeccionamiento de los motores de traducción automática, nuestro papel como traductores corre el riesgo de reducirse al de simples operadores de sistemas informáticos. El manoseo al que han sido sometidos los institutos de formación docente, y en especial nuestros traductorados, en la Ciudad de Buenos Aires, da cuenta de que esa es la concepción que las autoridades ministeriales tienen de nuestra profesión. La lucha solidaria que se dio este año en defensa de la educación de calidad es un ejemplo de hacia dónde debemos apuntar como traductores y como profesionales en general.



** Gabriel Torem es lingüista y traductor técnico literario de inglés. Traduce, además, del francés y del quichua santiagueño. Enseña diversas materias vinculadas a la traducción en traductorados de la Ciudad de Buenos Aires. Además, ha dictado talleres y conferencias para docentes y traductores en el marco de la AATI. Recientemente ha publicado Pallaspa chinkas richkaqta (Juntando lo que perdiéndose va), versión castellana del poema gauchesco de José Antonio Sosa y Yanasuspura (Entre amigos), vocabulario e introducción al quichua santiagueño.*



Experiencias

Reflexiones de una egresada

Por Violeta Bournasell*

Como la mayoría de las personas con las que cursé el **Traductorado de Inglés**, ingresé a la carrera con la idea de recibir un título, un pasaje directo para conseguir clientes. Cuando recién había cursado un par de las materias específicas, ya tenía confeccionada una lista negra de los libros, diarios, manuales de control remoto y publicidades que tenían errores de traducción, redacción u ortografía y, en mi mente, un grupo de “amigos de” que habían tenido el tupé de tomar ese tipo de encargo sin título. Lo cierto es que la traducción científico-técnico-literaria es uno de los oficios que no requieren de ningún certificado para poder desempeñarlo. De hecho, lo que más pesa al momento de empezar a trabajar es una prueba donde se puedan ver las habilidades del postulante.

Es frecuente escuchar que alguien conocido empezó a subtitular alguna serie o traducir un libro y con eso bastó para entrar en editoriales o agencias. Muchos científicos pueden traducir textos de su área de especialidad y hay versiones increíbles al castellano de obras literarias que tienen como autores a escritores o egresados de Letras. A medida que fui avanzando, esa era una realidad que quedaba cada vez más clara y, cuanto más cerca de recibirme estaba, más me preguntaba para qué estudiaba esta carrera. **¿Por qué no seguir el ejemplo de varios de mis excompañeros y dedicar todo ese tiempo a tratar de entrar en algún proyecto?** Los que hoy viven de eso, traducen desde segundo o tercer año. Los demás recibimos el título cuando ya estábamos instalados en algún puesto en blanco, con suerte relacionado de manera remota con la carrera.

Dicho todo eso, la verdad es que lo que se absorbe en las treinta materias también se hace evidente en la curva final, sobre todo en la Residencia. En primer lugar, y quizás por haber tenido (casi siempre) buena puntería cada vez que elegí una cátedra, le encontré utilidad a (casi) todas las materias y, aunque como todo plan de estudios, no es perfecto, el del **Spangenberg** (que es donde cursé) tiene una buena carga horaria de taller de traducción y de las dos lenguas, más todo un conjunto de materias transversales que apuntan al pensamiento crítico, la comprensión de textos, a ampliar los conocimientos sobre la cultura inglesa y los dos idiomas en general (inglés y castellano). El gran acierto, en mi opinión, es que **el foco está en la práctica**: qué mejor manera puede haber de aprender un oficio. En segundo lugar, son cursadas que se disfrutan y que se pueden aprovechar para conocer personas muy valiosas. En mi caso, con algunas sigo manteniendo contacto, son amigos, y con alguna que otra compartí los primeros trabajos.

En tercer lugar, los docentes son traductores, intérpretes, escritores... es un grupo heterogéneo de personas muy preparadas que nos acercan un panorama realista y una formación acorde a lo que

busca el mercado. Eso es todavía más evidente, más tangible, en la segunda mitad del plan de estudios con las materias específicas: vemos en profundidad la jerga y la normativa de la traducción técnico-científica, le buscamos la vuelta a lo complejo que es respetar el sentido de una traducción literaria con un texto que nunca deje de fluir, adquirimos unas primeras herramientas de la tan temida interpretación. Aunque solo sea para confirmar que no es a lo que nos queremos dedicar o, por supuesto, quizás decidir que estamos dispuestos a cursar con pasión un posgrado de dos años más.

Lo que se ofrece en todos los institutos terciarios estatales es una carrera gratuita y de calidad. Si bien el ingreso suele ser bastante restrictivo, ya que no contempla, como sí lo hacen algunos profesorados en lenguas extranjeras, la posibilidad de asistir a un curso realmente inclusivo de nivelación¹, los institutos ofrecen apoyo de todo tipo a aquellos estudiantes que no llegan con un nivel altísimo, muchas veces por no haber podido acceder a una educación exclusiva durante el secundario, ya sea en públicas o privadas bilingües.

Sin contradecir el principio de este mismo texto, que cualquier oficio se puede aprender de manera autodidacta es tan cierto como que el camino para llegar a producir algo de nivel profesional se acorta, se enriquece mucho más dentro de una institución que nos ofrece un espectro más amplio sobre lo que nos depara. Además, se aprende a convivir con muchos otros, se generan vínculos que suman a un nivel personal y profesional mientras se cursa con traductores que transmiten el oficio a los estudiantes. A la vieja usanza.



** Violeta Bournasell es Traductora técnico-científica-literaria egresada de la ENSLV Sofía B. de Spangenberg en 2018. Además, es dibujante, Profesora en Bellas Artes y educadora desde 2007.*

¹ **Nota de la Edición:** La ENS en Lenguas Vivas Spangenberg se encuentra a la espera de la resolución ministerial que dé validez a un nuevo plan de estudios en el que se contempla la oferta de dos instancias, una en español y otra en inglés, facilitadoras del ingreso a la carrera.



LSA

La interpretación de lenguas y la norma IRAM



Por un lado, cada vez y con mayor frecuencia, los encuentros nacionales e internacionales suman al servicio de interpretación simultánea en lenguas extranjeras la lengua de señas del país anfitrión y de las comitivas participantes. Por otro, y en la Argentina, una norma IRAM es un documento que establece por consenso y con la aprobación de un organismo reconocido, el **Instituto Argentino de Normalización y Regulación**, reglas y criterios para usos comunes y repetidos. En otras palabras, establece las condiciones mínimas que debe reunir un producto o servicio para que sirva al uso al que está destinado. La buena noticia es que [la norma argentina IRAM 13612: 2018](#) incluye a la lengua de señas entre los requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas.



LSA

Acceso a la justicia en Salta

Por Pat Clivio*

Para cerrar el año, me gustaría compartir algunas charlas realizadas en Salta en el marco de la conmemoración de la Semana Internacional de las Personas Sordas y acuerdos que siguen avanzando en pos de la inclusión y accesibilidad de la comunidad sorda.

Violencia de género y justicia para mujeres sordas

El **Observatorio de Violencia contra las Mujeres, OVcM**, junto a la **Asociación de Sordos de Salta, ASorSa**, vienen trabajando juntos para que las mujeres sordas accedan a la asistencia en materia de violencia de género de manera autónoma y han organizado este encuentro al que pude asistir, a cargo de **Mariana Reuter**, de Buenos Aires, Coordinadora del **Programa Sordas Sin Violencia**, donde se presentó la "Guía de recomendaciones para el acceso a la justicia de mujeres Sordas víctimas de violencia de género", que acababa de lanzarse en Nueva York, en el marco del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Se trata de una herramienta fundamental para las instituciones, organismos y profesionales que están en contacto con casos de violencia de género. La iniciativa estuvo dirigida a los espacios de atención al público y asistencia a mujeres en situación



de violencia de género.

Mariana Reuter nos contó cómo se formó, en 2014, el organismo que coordina, que cuenta con el patrocinio de abogados, intérpretes de señas, policías, una psicóloga especializada en violencia con 25 años de experiencia y con ella como mediadora sorda en la coordinación. Buscaron ayuda, y solo **FUNDASOR** las escuchó. No había nada sobre

género hacía años, y fue entonces que en 2016 proyectaron una película en un cine-debate con subtítulos para sordos y ahí anunciaron el lanzamiento del programa junto con FUNDASOR.

Las mujeres sordas aprovecharon el espacio para tomar la palabra, ya que contaban con intérpretes, y se comunicaron principalmente con el personal de la policía.

Se plantearon cuestiones simples como que los oyentes pueden llamar al 144 donde hay información audiovisual pero... ¿qué sucede con los sordos? Además, en el caso de las mujeres son doblemente vulnerables: por ser mujeres y por ser sordas. Surgen varias barreras, entonces: de comunicación, género y derechos.



Han hecho muchas capacitaciones y un gran trabajo en equipo con oyentes para que conocieran la cultura sorda y la violencia de género. Dado que la denuncia no es la única solución, también hay grupos de apoyo y talleres. Hablaron sobre la prueba piloto en el **Hospital Álvarez** para lograr que la salud sea accesible para las personas sordas (por ejemplo, hay familias que hacen ligar las trompas de sus hijas, quienes no reciben información sobre reproducción). Los **mediadores** SON importantes. El fin de este proyecto es replicar estos modelos en todos lados. Cuando en Buenos Aires tienen problemas recurren a mediadores sordos en las comisarías de Morón y la Comisión de la Mujer, o a la Superintendencia. No obstante, carecen de psicólogas o asistentes sociales especializadas en LSA, y es esencial la consulta y el apoyo de tales profesionales en estas situaciones.

En Salta, por su parte, el **Hospital San Bernardo** (donde se atienden unas diez personas sordas por día), junto con el **Consejo Asesor Sanitario** y **ASorSA**, hace tiempo que ofrecen capacitaciones de LSA al personal médico y policial.

En el caso de la Corte de Justicia, el OVcM y la ASorSa acordaron realizar una presentación oficial, tomando en cuenta las experiencias a nivel nacional mediante videos que son exhibidos en las mesas de entrada. De la charla participó personal de la policía, operadoras VIF (violencia intrafamiliar), trabajadores de la Justicia, representantes de la Oficina OVIFG, personal de la Secretaría de Derechos Humanos, de los hospitales, profesionales interesados en el tema y mujeres de la comunidad sorda, y al finalizar el encuentro, todos los presentes contamos con una guía provista por el OVcM.

La directora Alfonsina Morales, junto al equipo técnico interdisciplinario del OVcM y el Departamento de Mujeres de ASorSa, continúan realizando actividades destinadas a concientizar, sensibilizar y visibilizar el acceso a derechos a mujeres sordas en situación de violencia de género y solicitarán que los distintos organismos públicos se adecuen a la guía.

La realidad es que el estado provincial carece de dispositivos y no ejerce ningún tipo de prevención. Por otro lado, la justicia exige intérpretes titulados, y justamente la **Universidad Provincial de Administración Pública** (UPAP) hace unos meses lanzó en Salta, a través de su convenio con AsorSa, carreras relacionadas que comenzarán el próximo año.

TILSA/LE

Se realizaron las Primeras Charlas ImpuLSA-Salta, parte de un ciclo que se extenderá a escuelas, hospitales y al poder judicial. Habrá más de estas charlas en otras provincias limítrofes como ImpuLSA-Jujuy. El rector de la UPAP, Roberto Robino, comentó que esta es una iniciativa que se concreta entre ASorSa y UPAP como plataforma de lanzamiento de la **Tecnicatura en Interpretación de LSA/LE** (TILSA/LE) y un programa de **Formación para el Rol de Mediadores Lingüísticos e Interculturales**, destinados a personas sordas, para el que ya se seleccionaron candidatos mediante talleres. Si bien desde hace diez años la UPAP ofrece cursos básicos de LSA a empleados públicos – recalcó el rector– han llegado a este acuerdo luego de escuchar las inquietudes y necesidades de la comunidad sorda, como por ejemplo el acceso a la justicia.

En el encuentro expusieron oradores invitados, quienes trataron de hacer visible la realidad de las personas sordas, la diversidad de su cultura y las barreras a las que se

enfrentan diariamente, haciendo foco en la LENGUA DE SEÑAS como elemento de cohesión social. Del encuentro participaron personas sordas e hijos de padres sordos, y autoridades provinciales. Es preciso destacar la necesidad de generar espacios donde las personas sordas puedan interactuar con organismos públicos y expresarse de manera independiente. Hay una gran carencia de herramientas que garanticen el acceso a derechos a mujeres sordas en situaciones de violencia de género y una imperante necesidad de que los organismos promuevan estos espacios desde la



mirada de la comunidad sorda y con una perspectiva de género y de derechos.

SISTEMA INCLUSIVO DE ATENCIÓN CIUDADANA

Por último, cabe recordar que en el **Centro de Atención Ciudadana**, sede Grand Bourg de Salta, ya funciona el servicio inclusivo de Atención Ciudadana y cuenta con una intérprete de lengua de señas para la atención exclusiva de personas sordas.

Además, las personas sordas de toda la provincia se podrán comunicar con el Gobierno, por videollamadas, donde una intérprete de lengua de señas atenderá sus consultas. Se firmó un convenio de cooperación entre la Secretaría de Modernización de la Provincia, el Foro de Intendentes y ASorSa, para impulsar y fortalecer este sistema. Por su parte, Enzo Rizzi, presidente de ASorSa, agradeció la iniciativa del Gobierno de la Provincia y el interés del Foro de Intendentes y por sobre todo resaltó que ya no son invisibles, que es importante que los escuchen y que reconozcan su lengua y cultura.

Cada charla, taller o acuerdo es un granito de arena en este avance indispensable para toda la comunidad sorda... para lograr su integración y brindarle herramientas y oportunidades.

** Patricia Clivio es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Fernández. Trabaja como traductora freelance desde el 2000. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y estudió en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Colabora voluntariamente como traductora y correctora para diversas ONG. Es socia de la AATI, colaboradora de Charlas y miembro de la nueva CD.*



Traducción literaria

“Susurros chinos”: El arte de traducir

colectivamente

Por Fernando Stagliano*

Conocí el taller de traducción literaria “Susurros chinos”, desarrollado en la Biblioteca Córdoba (que pertenece al Gobierno de la Provincia de Córdoba), gracias a una publicación en una página de Facebook, por recomendación de una colega. Como me había recibido recientemente de esta facultad y deseaba incursionar en la traducción literaria como especialización, me inscribí en el taller con ansias de seguir aprendiendo de la fascinante tarea de traducir.

Si bien mi interés era especializarme en esta rama de la traducción, no contaba con una trayectoria

de formación más que de la materia Traducción Literaria y mi amor por la literatura y la expresión literaria en diversos idiomas. Lejos de mis intereses, el título habilitante de la facultad está enfocado a la traducción pública, legal, técnico-científica y comercial y, en una mínima proporción, a la traducción literaria y periodística.

Mi especial interés en el taller era aprender de los matices y las sutilezas propias de la traducción literaria, tanto en mi formación profesional como en lo personal. Quería también conocer un grupo de traductores y aprender a trabajar colectivamente; experimentar la compañía en una labor tan solitaria como es la traducción.

Me encontré con un grupo ya armado y coordinado por la profesora y traductora Cecilia de la Vega, de la misma casa de estudios. La mayoría de los compañeros eran también de la Facultad de Lenguas; algunas de las participantes eran traductoras egresadas y otras estaban cursando la carrera. También había un par de escritores que tenían una formación diferente de la del traductorado. Estos últimos aportaban a la tarea traductiva la sensibilidad y complejidad de las diferentes lecturas de un texto literario, algo que enriquecía nuestra propia mirada y brindaba formas de expresión al texto de llegada.

El taller había comenzado en septiembre del año pasado, y yo comencé a participar en octubre. Las obras que se abordaban eran en su mayoría microcuentos de autores pertenecientes al dominio público, entre ellos Ambrose Bierce, Virginia Woolf y O'Henry. Si bien autores clásicos de la literatura inglesa, sus cuentos eran diferentes de lo que yo, al menos, había leído, y eso acrecentaba aún más mi interés por traducirlos.

La dinámica que hemos utilizado hasta ahora se desarrolla de esta manera: lectura del texto elegido en silencio, con algún comentario pertinente; búsqueda de términos en un diccionario (versión digital o impresa); traducción de una sección asignada por la coordinadora (de forma individual o en pares); lectura en voz alta de la sección traducida y puesta en común con sugerencias y edición del texto. Después del encuentro, cada participante (o par de participantes) sube su parte traducida a una cuenta de Google Drive que contiene una carpeta con el nombre de la obra, y se genera un texto traducido y colectivo. Allí tanto la coordinadora como cada uno de los talleristas puede comentar sobre el texto traducido y sugerir cambios. Una vez acordados los cambios, la coordinadora imprime el texto y lo comparte con los talleristas en el encuentro siguiente para poner en discusión las sugerencias y consensuar una versión de la traducción.

Esta manera de abordar los textos por traducir fomenta la interacción entre sus participantes, cada uno con su mirada y su estilo. El aprendizaje más valioso del taller es el consenso, logrado gracias a la camaradería y al valioso aporte de cada traductor.

En lo personal, me siento muy a gusto con esta forma de traducir y he aprendido —y sigo

aprendiendo— mucho de y con mis colegas. Además, la tarea de traducir se vuelve más amena, más divertida, más humana. En el abordaje de las obras, hemos trabajado también con textos de autores contemporáneos como Spencer Brown, Lauren Becker, Matthew Rosin, Venita Blackburn, entre otros, quienes se han consagrado como escritores y cuentan con varias obras publicadas en Internet. Tenemos el agrado y el orgullo de publicar nuestro primer libro de traducción de microrrelatos, *Instantáneas de ficción*, lo que nos satisface enormemente como fruto de nuestros encuentros y nuestra labor colaborativa. El traducir además de una ciencia es un arte. Traducir literatura es una tarea tan compleja y desafiante, a la vez placentera y enriquecedora.



Los participantes del taller (los “susurrantes”) son: Ma. Cecilia de la Vega (coordinadora y editora), Emilia del V. Contreras, Patricia McGarry, Susana Cejas, Verónica Flores, Mariana de Madariaga, Cecilia García Checa y Fernando Stagliano.

* **Fernando Stagliano** es profesor y traductor público de inglés de la ciudad de Córdoba, egresado de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha sido becado como profesor embajador por la Embajada de Estados Unidos para participar en un programa de formación para profesores de inglés de institutos binacionales. Enseña inglés y español como lenguas extranjeras. Trabaja como profesor de inglés en contextos de encierro. Es miembro del colectivo de traducción literaria “Susurros Chinos”, que este año ha publicado su primer libro de traducción de microficciones en inglés de autores contemporáneos.

Espacio TAV

El Espacio TAV cierra el año

El 2018 fue un año muy intenso y el Espacio lo cierra haciendo un repaso por todas las actividades que se llevaron a cabo.

Si bien el Espacio propone ideas y organiza actividades continuamente, sus integrantes sienten que este año se caracterizó por haber dado el salto de calidad que supone participar de congresos internacionales y por haber ofrecido el primer curso de Audiodescripción, importante disciplina en lo que respecta a la accesibilidad.

El 18 y 19 de mayo tuvo lugar el **Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual, HispaTAV**, organizado por la Universitat Pompeu Fabra y su departamento de traducción. El **Espacio TAV** fue cordialmente invitado para disertar en representación de la **AATI** el sábado 19 de mayo.



Con el título “TAV: reflexiones sobre la práctica”, y moderada por Anjana Martínez Tejerina, comenzó la ponencia en el Congreso. La encargada de romper el hielo fue la **Trad. Natalia Bazán**, que hizo las presentaciones de rigor y delineó el objetivo de la exposición: compartir las experiencias recogidas en la segunda charla del Espacio, que se llevó a cabo a mediados de 2017 y estuvo orientada a traductores experimentados. A continuación, la **Trad. Julieta Giambastiani** habló del estudio de campo realizado durante la charla de 2017, que consistía en hacer un ejercicio de cotización real basados en una propuesta de trabajo que había llegado a través de la bolsa para traductores de la AATI. El último segmento estuvo a cargo

del **Trad. Leonardo Simcic**, quien compartió la experiencia de un colega bajo el título “La perspectiva empresarial: experiencia de primera mano en la mesa de negociaciones”. El colega había contado cómo fue convocado por una empresa intermediaria para la cual trabaja para participar de la negociación de un proyecto a gran escala y a largo plazo con una multinacional de contenidos audiovisuales. Al finalizar la ponencia, hubo lugar para los aplausos y también para el *networking*, y se acercaron colegas para agradecer y proponer ideas.

Entre el 25 y el 27 de mayo, la **Trad. Alejandra Tolj**, una de los miembros fundadores del Espacio TAV, se hizo presente en el **IV Encuentro Latinoamericano de Traducción Audiovisual**, en la Ciudad de México, para presentar su ponencia “Culturemas en la TAV”. Luego de la buena convocatoria y respuesta de los asistentes, nuestra compañera pasó por Xalapa donde, en el auditorio de Desarrollo académico, dio también para los alumnos de la carrera de Traducción de la **Universidad Veracruzana** uno de los clásicos del Espacio TAV: “La importancia de la imagen y el audio”, así como cursos de doblaje y subtítulo.



En junio, la **Trad. Florencia Aguilar** viajó a Río de Janeiro a dar una ponencia en el **IX Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes de ABRATES**, la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes. La ponencia en este caso fue también se centró en la importancia de la imagen y el sonido en la traducción audiovisual, pero en portugués, lo que da cuenta de la capacidad del Espacio de adaptarse a los diferentes desafíos.

El primer curso que el Espacio TAV organizó en el año fue el **Curso de subtítulo profesional**, en modalidad a distancia, a cargo de **María Dolores Gómez Aguirre**. Se hizo en dos niveles: inicial (en el mes de mayo) y avanzado (en agosto).

En junio, se realizó una nueva edición del **Curso de adaptación de traducciones para doblaje** con **Sebastián Arias**, y en septiembre, estrenamos el **Curso de traducción de guiones** con **Jessica Waizbrot**.

Del 20 al 23 de septiembre se llevó a cabo el **2.º Festival de Cine Sordo: FiCSor**. Con la coordinación de la **intérprete LSA Rosana Famularo**, Florencia Aguilar y Alejandra Tolj formaron parte del equipo de colaboradores de la AATI y subtitularon *Femmes Sourdes, dites-moi*, dirigida por Marié-Andrée Boivin, que ganó la mención especial Mejor largometraje internacional. **Anabella Tonon** también participó junto a miembros del programa **Futuros Profesionales de la AATI** en la traducción de los programas del festival.



Asimismo, en el mes de octubre se llevó a cabo el **primer curso de Audiodescripción**, a cargo de **Gladys Benítez**. Durante los cuatro encuentros, se vio el marco general de la AD, modelos o enfoques desde donde se ha abordado el concepto discapacidad, teoría general y fragmentos de películas con AD. También se habló de cuestiones estéticas del cine, y de cómo eso se integra al momento de hacer un guion de AD. Además, los alumnos pudieron tener una aproximación a la AD teatral y, como broche de oro, en la cuarta y última clase cada uno llevó su guion de AD del fragmento de *Diarios de motocicleta*, que se trabajó durante el curso. Por último, pudieron hacer la locución de sus respectivos guiones y se llevaron los videos editados con la AD grabada a modo de *souvenir*.



En definitiva, esto fue apenas un pantallazo de lo que el Espacio TAV hizo en el que fue su tercer año de vida. Estén atentos, a través de los **canales de comunicación de la AATI**, que el 2019 se viene con novedades y nuevos desafíos. Como siempre, sus integrantes van a poner lo mejor y seguirán trabajando para darle visibilidad a la TAV y a la Accesibilidad.
¡Buen año para todos!

El Espacio TAV de la AATI fomenta la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual, promueve las buenas prácticas y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles. Conforman el Espacio las traductoras Ale Tolj, Anabella Tonon, Flor Aguilar, Ivana Chimento Martino, Julieta Giambastiani y el traductor Leonardo Simcic.

Consultas: Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad en www.aati.org.ar.



Charlas AATI

Locales y globales

III JORNADAS VIRTUALES

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES
Cuartel de Buenos Aires

Viernes 19 y sábado 20 de octubre

Dos días, tres bloques temáticos, ocho charlas

Viernes

18.00 a 19.00
Presentación de proyectos de traducción a editores
Andrés Beláustegui

19.15 a 20.15
Expandir las fronteras de lo intraducible: miscelánea de experiencias poéticas
Nathalie Greff-Santamaría

SORTEOS Y PROMOS PARA ASISTENTES

DESCUENTOS PARA ESTUDIANTES Y MIEMBROS DE ASOCIACIONES

Sábado

9.00 a 10.00
Mágica traducción médica
Pablo Mugüerza

10.15 a 11.15
La localización: mucho más que líneas de código
Paula Serrano

11.30 a 12.30
Iniciación a la traducción de videojuegos
Nahuel Hospital

13.30 a 14.30
Localización: ¿web, apps o web apps?
Mariano Wadi Jacobo

14.45 a 15.45
Interpretación médico-sanitaria en clínicas y hospitales de los EE. UU.
Paula Penovi

16.00 a 17.00
Traducción médica y traducción veterinaria: *birds of a feather?*
Fernando D'Agostino

¡Participá desde cualquier provincia o país!
Todas las charlas quedan grabadas por si no podés asistir.

Público general: ARS 750
Socios AATI, Programa Futuros
Profesionales AATI, FIT Latam, FAT
y estudiantes: ARS 600

INSCRIPCIÓN
charlas@aati.org.ar
Cierre: 15 de octubre

La AATI llega al interior y a otros países gracias a sus propuestas en línea: III Jornadas Virtuales

El 19 y 20 de octubre tuvieron lugar las **III Jornadas Virtuales**, organizadas por la comisión de Charlas de la AATI. El evento contó con más de 80 inscriptos (un **nuevo récord que alcanzó el doble de asistentes** que en el de las jornadas virtuales anteriores), situados en muchas partes del mundo, incluida una traductora de China, y en 17 provincias argentinas. En un esfuerzo continuo por ofrecer una propuesta lo más variada posible, **convocamos a oradores tanto nacionales como internacionales, para exponer sobre temas muy diversos.**

Andrés Beláustegui rompió el hielo y nos **habló sobre todos los pasos que implica presentar un proyecto de traducción a editores.** Aprendimos todo

lo que debemos hacer (y **no** debemos hacer) para que una editorial se interese en nuestra propuesta.

Nacida y formada en Francia, **Nathalie Greff-Santamaría** nos deleitó con su ponencia sobre la **traducción de poesía** y dio numerosos consejos a quienes se quieren dedicar a esta difícil pero gratificante rama de la traducción.

Desde España, **Pablo Mugüerza** se adentró en el **mágico mundo de la traducción médica** y nos dio consejos prácticos y recomendaciones de bibliografía, capacitación y otros recursos médicos.

Paula Serrano expuso sobre la **localización en el ámbito de una importante empresa de tecnología multinacional** y compartió herramientas para estar mejor preparados al momento de enfrentarnos a este tipo de tareas.

Nahuel Hospital dedicó su ponencia a uno de los campos que más ha crecido en el último tiempo: la **localización de videojuegos**. Compartió información sobre las competencias necesarias para insertarse en este mercado tan específico y versátil, así como anécdotas de su experiencia profesional.

Mariano Wadi Jacobo ofreció un repaso muy completo sobre las nociones básicas de la **localización de páginas y aplicaciones web**, habló sobre las páginas web estáticas y dinámicas, y las

web apps. También abordó la realidad del mercado local e internacional, con sus ventajas y desventajas.

Paula Penovi habló sin tapujos sobre la **interpretación médico-sanitaria en clínicas y hospitales de los EE. UU.**, donde reside y trabaja. A través de divertidas anécdotas y ejemplos, pudimos ver la preparación, tanto física como mental, y la formación que requiere el abordaje de una tarea de este calibre.

Por último, **Fernando D'Agostino** cerró estas maravillosas jornadas con una charla bien técnica sobre las **diferencias y los puntos de contacto entre la traducción médica y la traducción veterinaria**, con algunos ejemplos concretos y recursos tecnológicos y bibliográficos.

Además, **se sortearon entre los asistentes** tres cursos en línea: uno de la AATI, otro de *Trans litteras* y otro de Traduversia, y dos cupones por un 50 % de descuento en licencias de memoQ. También se ofreció un cupón del 10 % de descuento en cursos de Trágora Formación a todos los asistentes. Quienes no pudieron estar presentes en vivo, tuvieron la **posibilidad de acceder a las grabaciones de las ponencias durante las semanas siguientes**, por lo que nadie se perdió ninguna ponencia.

El equipo de Charlas quisiera enfatizar que, a través de nuestras propuestas virtuales, **procuramos llegar a todos los colegas que, por cuestiones geográficas, de tiempos o de acceso, no pueden estar presentes en nuestras capacitaciones presenciales**. ¡Esperamos que disfruten nuestras capacitaciones virtuales!

En Buenos Aires, presentamos la primera Jornada de Traducción e Interpretación AATI/USAL



Para cerrar el año de jornadas presenciales, la **AATI** coordinó un día de ponencias con la **Universidad del Salvador (USAL)**, cuyos temas fueron la traducción y la interpretación.

Para empezar el día, **Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú** expusieron sobre la **calidad total en la traducción** y compartieron herramientas y estrategias para hacer un control de calidad exhaustivo.

Martín Chamorro y Santiago de Miguel simularon un **encargo real** que empezó con el primer contacto con el cliente y terminó con el cobro del trabajo realizado. Nos contaron qué

herramientas informáticas usan día a día y nos divertieron con las respuestas del cliente ficticio. **Gabriela Roveda y Claudia Skok** compartieron nociones básicas sobre la interpretación, describieron su **recorrido profesional como intérpretes de francés e inglés**, y nos emocionaron con sus experiencias. **Sergio Viaggio** dio una ponencia interesantísima en la que expuso su opinión acerca del **papel de los intérpretes** y compartió su enfoque, según el cual hay que **tener más en cuenta lo que comprende el interlocutor**, y no solo lo que se dice en el intercambio. Finalmente, **Beatriz Raffo** nos deleitó con experiencias de su **carrera como intérprete de presidentes, directivos y altos funcionarios**, y nos describió los pormenores de hacer un trabajo de tanta responsabilidad.

Al igual que en las III Jornadas Virtuales, los asistentes recibieron un descuento para los cursos de Trágora Formación, y también se sortearon cursos de idioma de la USAL, una amplia variedad de libros y una membresía de la AATI.

Desde ya, agradecemos la participación de los oradores, asistentes y colaboradores de nuestras charlas. ¡Los esperamos a todos como siempre en las próximas jornadas!

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o de la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretados. Formamos el equipo de Charlas las traductoras Mora Elisei y Pat Clivio y los traductores Martín Chamorro y Santiago de Miguel. Escribinos a charlas@aati.org.ar



Cursos AATI **¡Seguimos trabajando!**

Cerramos el 2018 con un balance más que positivo. Tuvimos muchísimos cursos nuevos, y la respuesta de todos ustedes fue increíble. Fue un año muy ocupado —seguimos trabajando en diciembre—, pero ya tenemos muchísimas ideas para 2019, en las que queremos incluirlos.

Por eso, lanzamos una encuesta a quienes hicieron cursos este año, para que nos ayuden a pensar

cuáles serán nuestros próximos pasos. Además, el año que viene renovamos el equipo de coordinación: se incorporan al grupo **Liliana Grandz, María Fajerman, Rocío Maure y Gabriela Rumacho**. Seguiremos colaborando **Carol Legnazzi, Alejandra Vuotto y Laura Cariola**.

¡Gracias por acompañarnos en el camino!

Les recordamos que recibimos propuestas de capacitación, y en poco tiempo empezaremos a organizar lo que sucederá en el 2019. Manténganse en sintonía, ¡**Cursos** no para!

Escribinos a cursos@aati.org.ar.

Convenio académico **AATI-USAL, una nueva colaboración**

Reproducimos la información publicada en los boletines de la USAL por la Escuela de Lenguas Modernas:

Firma del convenio marco con AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

El 21 de noviembre Marita Propato, Presidenta de la AATI, concretó la firma del convenio marco de colaboración, asistencia técnica y complementación entre la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y la Universidad del Salvador, que ya había sido firmado con anterioridad por el Rector de la USAL.

La ocasión fue propicia para conversar con la Directora de la Escuela sobre el éxito de la jornada conjunta realizada a principios del mes de noviembre, y que tuvo por objetivo promover la capacitación continua de traductores e intérpretes profesionales, así como la formación de los estudiantes de dichas disciplinas. El convenio apunta a fortalecer los lazos entre ambas instituciones mediante este tipo de propuestas de colaboración en futuras capacitaciones y actualizaciones profesionales.

Con una trayectoria de más de 30 años de servicio, la AATI tiene una activa participación en foros nacionales, regionales e internacionales, y realiza una intensa labor de concientización profesional, con la misión de jerarquizar la labor del traductor e intérprete profesional y velar por los intereses de sus miembros, entre los que se cuentan varios graduados de las carreras de nuestra Escuela.



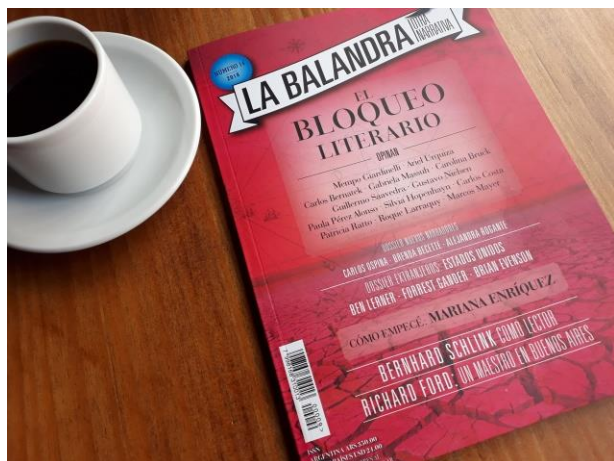
Foto: Marita Propato, Presidenta de la AATI, y Paula Ortiz, Directora de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador



Lecturas recomendadas

Una publicación que le pone toda la garra

Por Magdalena Solari*



A principios de noviembre apareció el último número, el 14, de *La balandra (otra narrativa)*, que hoy es una de las pocas revistas literarias argentinas que todavía se imprimen en papel. Un triunfo que hay que festejar y apoyar, ya que todos sabemos lo difícil que es mantenerse a flote con una revista de este tipo. *La balandra* es una publicación muy cuidada, no solo en su contenido, en el que participan numerosos escritores y colaboradores, sino también en su estética, con diseño y papel de muy buena calidad. Es una revista hecha por y para

escritores —o para quien sueña con serlo y quiere conocer de primera mano las dificultades con las que un escritor se enfrenta a la hora de escribir y de intentar, luego, publicar—, y también para el lector que simplemente quiere informarse sobre las nuevas voces que aparecen en la Argentina y el mundo, las nuevas tendencias y el panorama literario en general.

El bloqueo literario es el tema de la sección **Debate**, en la que interviene una buena cantidad de autores que cuentan sus experiencias y las estrategias que utilizan cuando el fantasma del bloqueo amenaza con paralizarlos. «¿No será este “bloqueo de escritor” [...] una etapa más del proceso creador, una pausa sana, un “mal” necesario o, en todo caso, una señal digna de atender?» Creo, junto con *La balandra*, que el bloqueo, cuando ocurre, nos lleva a plantearnos y replantearnos muchas cosas, y que atravesar y superar la crisis es parte del aprendizaje.

“Vencí el bloqueo cuando bajé la creación literaria del altar y entendí que el arte es un oficio”, dice Elsa Drucaroff. (En la misma tónica, Hebe Uhart solía usar la palabra “artesanía”, que hace más hincapié en la dedicación y la paciencia que en la inspiración). Ariel Urquiza, por su parte, habla de otro aspecto del problema: “No acostumbro escribir sin un plan. [...] Por eso, cuando sufro un bloqueo no es porque no sepa qué escribir, sino más bien porque no me atrae la forma que va tomando mi idea, y eso me impide avanzar. [...] En algunos casos me consuelo con la excusa de que ese día no tenía demasiadas ganas de escribir, pero tarde o temprano me doy cuenta de que lo que llevo escrito no va. Hay que barajar y dar de nuevo”. Muchas voces y un largo debate que da para pensar.

Otra de las secciones más largas e interesantes es la de narradores que incluye una selección

© Calidoscopio es una publicación de AATI

de **Nuevos narradores** en español y una de **Narradores extranjeros**. En la primera están el colombiano Carlos Ospina, con un fragmento de novela, y las argentinas Brenda Becette y Alejandra Rogante, con cuento. Sí, es la Alejandra que todos conocemos, la responsable de este *Calidoscopio*, y que se ganó su lugar en la revista con “Un nombre”, un cuento sobre la ambivalencia de una mujer al adoptar un bebé. La sección **Narradores extranjeros** está integrada esta vez por tres estadounidenses de trayectoria: Ben Lerner y Forrest Gander con fragmentos de novela, y Brian Evenson con cuento, todos traducidos por Laura Labella.

En **Cómo empecé**, la invitada es Mariana Enríquez, una escritora sólida y contundente como pocas y maestra del género de terror. Bernhard Schlink, el autor alemán de *El lector*, habla de sus lecturas en **El escritor como lector** y Teresa Arijón es la invitada de la sección **Traductores**, donde, además de la entrevista, se publica un fragmento de *Jugador*, la novela de Alexander Barón que ella tradujo y La Bestia Equilátera publicó en 2016.



La sección **Editores** nos ofrece una entrevista a los fundadores de Fiordo, una editorial independiente que publica unos libros impecables y que en la Feria del Libro de este año ganó el Premio Editores que entrega la Fundación El Libro. Y hay mucho más: En **Instituciones**, el renacimiento en la Argentina del PEN (Poetas, Ensayistas, Narradores), bajo la dirección de la escritora Luisa Valenzuela; en **Palabras a un principiante**, los testimonios de Agustina Bazterrica, ganadora del Premio Clarín de novela por *Cadáver Exquisito*, y de Claudia Aboaf, que ya lleva tres novelas publicadas. También extractos de una entrevista a Richard Ford, concursos, novedades de libros; en suma, un número lleno de literatura que, con seguridad, les hará muy buena compañía.

* **Magdalena Solari** es traductora literaria y técnico-científica en inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Desde muy chica se interesó en la literatura y asistió durante años a distintos talleres de lectura y de escritura creativa. Hoy organiza su propio taller y escribe un blog de reseña de libros, entrevistas y artículos llamado [El Estante](#).

PRÓXIMAMENTE...

¡ACTIVIDADES DE LAS NUEVAS COMISIONES AATI!

Comisión de Corrección de Textos Traducidos

En esta última etapa del año, formamos la **Comisión de Corrección de Textos Traducidos para todos los idiomas** para dar respuesta al maravilloso desafío creciente y constante de corregir tanto las traducciones propias como las ajenas. Y este desafío se debe a la cuantiosa producción de textos de áreas disciplinares diversas, en una sociedad cada vez más rigurosa. La idea, pues, es trabajar con la corrección de textos traducidos para todos los idiomas, concibiendo al acto de corregir no como una opción, sino como un aspecto esencial y constitutivo del acto de traducir. Para el 2019, tenemos prevista la realización de dos jornadas específicas. La comisión está formada por **Alejandra Karamanian** y **María Fajerman**, con la coordinación de Alejandra Rogante, miembro de la CD. Para comunicarse con la Comisión de Corrección de Traducciones, pueden escribir a CCTT@aati.org.ar

Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu), Poseditora (Taus) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Se desempeña como traductora y correctora independiente para instituciones del país y del extranjero en las áreas de especialidad del derecho, los negocios y las ciencias sociales. Ha dictado seminarios presenciales y en línea de traducción y corrección de distintas áreas disciplinares para la AATI, CTPCBA, New York University y MATI. Ha expuesto en congresos, jornadas y universidades tanto de la Argentina como del exterior. Integra el cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano. Alejandra participó como colaboradora e investigadora del *Diccionario normativo del español de la Argentina*, de la doctora Alicia María Zorrilla. Es miembro de AATI, ANLE, CTPCBA, MATI, NETA, PLECA y RIUSS, y colabora como correctora de nuestra publicación digital, *Calidoscopio*.

María Fajerman es Traductora Técnico-Científica y Literaria (ENSLV Spangenberg) y egresada de la carrera de Edición de la facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Finalizó también la carrera de Corrección Internacional de Textos (Fund. Litterae/Fundéu). Se dedica a la traducción del inglés al español y traducción inversa, y realiza correcciones de traducciones y de textos originales. También brinda asesoramiento general y provee el servicio de edición de textos en español. Sus áreas de especialidad incluyen ingeniería, empresa y negocios, medio ambiente y otros temas. Es socia de AATI y de la Casa del Corrector.

Comisión de Docencia de la Traducción

Ya en 1972, al presentar el primer mapa de los Estudios de Traducción, James Holmes ubicaba la Didáctica de la Traducción en el primer estadio de una de sus tres ramas, los Estudios Aplicados. Muchos años han pasado y, sin embargo, los formadores de traductores e intérpretes de nuestro país no contamos con un ámbito de encuentro periódico y sostenido donde debatir los problemas que enfrentamos en nuestra tarea cotidiana. Creemos que la AATI puede ofrecer ese espacio, que

© Calidoscopio es una publicación de AATI

contribuirá al **perfeccionamiento docente** y, en consecuencia, a la **formación de mejores traductores e intérpretes**, mediante la creación de una **Comisión de Docencia de la Traducción** que estará coordinada por la **Traductora María Cristina Pinto**, miembro fundador y expresidenta de la AATI, y **Rosana Famularo**, Profesora e Intérprete de Lengua de Señas Argentina. Esta comisión se reunirá periódicamente, con el fin de promover el diálogo, el intercambio de ideas, saberes, proyectos y experiencias, entre docentes de materias de traducción e interpretación y toda aquella persona que esté interesada en serlo. En principio, se ofrecerá un listado de temas para tratar, que los participantes elegirán según sus deseos y necesidades. En la mayoría de los casos, esos temas estarán respaldados por lecturas específicas que darán pie al intercambio posterior de ideas. De ser posible, se prevé invitar a participar no solo a otros miembros de la AATI, sino a especialistas, directores de carrera y docentes de facultades e instituciones públicas y privadas que puedan aportar su experiencia y conocimiento con el fin de mejorar la calidad en la formación de nuestros profesionales. Para comunicarse con la Comisión de Docencia de la Traducción, pueden escribir a DocenciaTrad@aati.org.ar

María Cristina Pinto es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas Fernández. Cursó el Programa de Actualización en Didáctica de la Traducción, en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UBA. Fue Coordinadora del Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg durante tres períodos y tuvo a su cargo la reforma del plan de estudios de la carrera. Fue profesora de Teoría de la Traducción en la Universidad de Belgrano, de Traducción Literaria y Panorama Profesional en el IESLV, y de Desempeño Profesional y Residencia en la ENSLV SBS. Durante treinta y tres años de docencia en el nivel superior, asistió a más de ciento cincuenta encuentros de perfeccionamiento y condujo más de cincuenta seminarios y talleres de posgrado. Fundó el Centro de Interpretación y Traducción de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, donde coordinó la interpretación de los doctores Umberto Eco y Noam Chomsky, entre otras personalidades. Fue Miembro del Grupo Argentino de Trabajo para la Traducción, SIIT-UNESCO, 1988-90 y 1998, y del Centro Victoria Ocampo-Biblioteca Nacional, 1999-2001. Fue Traductora y Correctora de traducciones para las editoriales Emecé, Sudamericana, Planeta, El Ateneo y Tinta Fresca. Fue miembro fundador de la AATI y su Presidenta de 1998 a 2010.

Lo que pasa aquí...



Leandro Wolfson continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Está en curso el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (15.ª ed.), cuya inscripción se cerró el 3 de septiembre. Se planea una 16.ª edición para enero-marzo de 2019, en la que también se traducirán cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción comenzará en noviembre del presente año. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.



La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.

... y en el mundo



FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GINEBRA (Suiza).

- **MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** (con cuatro itinerarios posibles: Traducción Especializada, Traducción Jurídica e Institucional, Traducción Económica y Financiera, Traductología)
- **Máster en Traducción y Comunicación Especializada Multilingüe**
- **MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS**

Para poder cursar estos programas (de 90 a 120 créditos en función del número de lenguas B) se deben superar unos exámenes de acceso que tendrán lugar del **23 al 25 de abril de 2019**. Más información en: <https://www.unige.ch/fti/es/enseignements/ma-traduction/inscription/>.

Las personas interesadas deberán inscribirse en la plataforma en línea **antes del 31 de enero de 2019**: <https://inscription.fti.unige.ch/fti/home>.



La publicación **TUSAAJI: A TRANSLATION REVIEW**, de la de la Escuela de Traducción de la Universidad de York, en Toronto, invita a presentar artículos sobre **Traducción y (des)colonización**. Se recibirán textos que traten acerca de la relación entre traducción y (des)colonización. Entre los temas posibles se encuentran el papel desempeñado por traductoras/es e intérpretes, las prácticas de oralidad y formas de narrar multilingües, la traducción escrita literaria y/o no literaria, la relación entre autotraducción y lenguas minorizadas, la praxis editorial (des)colonial, la traducción digital y audiovisual, las pedagogías críticas y formas alternativas de saber, y las metodologías y prácticas académicas descoloniales, entre otros. *Tusaaji* publica trabajos en lenguas indígenas, español, inglés, francés, portugués, y cualquier otra lengua del continente americano. **Fecha límite: 17 de diciembre**. Favor enviar los trabajos a la directora de la revista, María Constanza Guzmán, a la dirección mguzman@glendon.yorku.ca, con copia a tusaaji@yorku.ca



III CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - PANAMÁ 2019

Congreso Internacional organizado por la **Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI)** bajo el título “Cuando las culturas se encuentran con las lenguas – Innovación, retos y competitividad tecnológica”, que se llevará a cabo los días **29 y 30 de marzo de 2019** en la **República de Panamá**. Para más información: <https://aptiedu.wixsite.com/apti2019> | <http://www.aptipanama.net> | <https://www.facebook.com/APTI.PMA>



Ya está abierta la convocatoria para el programa de residencia de traducción 2019 en el **CENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN LITERARIA DE BANFF**, Canadá. Encontrarán más información

en <https://www.banffcentre.ca/programs/centro-internacional-de-traduccion-literaria-de-banff>



Respondo...

Preguntas para un traductor veterano

En esta sección del *Calidoscopio*, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

¿Cuál es su criterio de trabajo ante las variantes regionales del castellano?

Es imposible establecer un criterio único: uno debe amoldarse a las necesidades y/o exigencias del cliente. Ya varios colegas se han expedido sobre la imposibilidad del castellano “neutro” (salvo en ciertos campos científico-técnicos) y no voy a abundar. En la práctica, las susodichas exigencias nos obligan a: a) ante todo, tomar cada vez mayor conciencia de las variantes regionales propias (los argentinismos, en nuestro caso); b) conocer las del público al que apunta la traducción mayoritariamente; c) informarse de los términos más generalizados entre los hispanohablantes — que no siempre son los de España— y practicar el reemplazo de los términos de a) por los de c), cuando no nos obligan a poner los de b); d) por último, si el cliente nos exige que hablemos B, siendo que hablamos A, sugerirle que se busque un traductor del país B; y e) si el cliente quiere llegar a todos los hispanohablantes pero no quiere dejar de hablar B, sugerirle que no solicite la traducción.

Dentro del mercado editorial, ¿la valoración del traductor depende del prestigio del autor al que se ha traducido?

Inevitablemente influye. Hay traductores que hicieron comparativamente pocos trabajos, pero algunos los marcaron para toda la vida como “el traductor de X”. Y a otros traductores, que hicimos muchos trabajos, también nos conocen como “el traductor de X” o a lo sumo “de X y de Y”. Hay gente que sabe que yo traduje a Whitman. Y punto. Los otros doscientos cincuenta libros que traduje no cuentan. Y hay gente que sabe que yo traduje a Strachey, del que todo el mundo sabe que tradujo a Freud al inglés. Y punto. Es la ley del *rating*. Por suerte, Whitman y Strachey hicieron muy bien sus respectivas obras, así que a mí me favorecieron muchísimo.

¿A qué traductores admira y por qué?

Admiro y agradezco a todos los traductores de obras literarias alemanas, francesas, rusas, lusitanas e incluso anglosajonas que leí en mi infancia y adolescencia y que, sin yo saberlo, fueron gestando en mi interior una cierta cultura. No recuerdo sus nombres, y por supuesto jamás evalué sus

traducciones (las leí, simplemente), pero tienen que haber sido buenas para haberme impresionado tanto.

Aparte, en los últimos tiempos he expresado, en sendos artículos, mi admiración y gratitud por dos traductores a los que sí pude evaluar. Uno fue José Luis Etcheverry, traductor de Freud del alemán (en Internet puede encontrarse mi artículo “Ver cómo se traduce a Freud”), ya fallecido. Lo admiré por su enorme cultura, su capacidad de trabajo para abordar una tarea descomunal, su espíritu crítico, su valentía para oponerse a lo tradicional, la perfecta conciencia de lo que le incumbía hacer con su autor, la autoconfianza para defender sus opiniones combinada con una enorme humildad, y por todo lo que pude aprender de él en nuestro trabajo común. La segunda fue Matilde Horne, argentina también, fallecida en España en el año 2008 (ver mi nota “Desaparición de un modelo” en el Boletín de la AATI de agosto de ese año). La admiré por su elegancia idiomática, que no perdía ni siquiera con autores sumamente abstrusos, y por la cantidad de técnicas, estrategias y recursos traductivos que utilizaba espontáneamente. Era una traductora literaria nata, y tuve el singular placer de “corregir” varias traducciones científicas hechas por ella, con la consiguiente apertura mental que me produjo recibir esas lecciones.

¿Las traducciones comparadas amplían el dilema en cuanto al camino elegido o ayudan a descartar vertientes erróneas?

“Dilema”: ¡qué palabra clave! La voy a poner en mi pizarra bien arriba, junto a “Discernir”. Es que los traductores vivimos discerniendo y en dilemas permanentes. A quien aún no lo haya experimentado, le recomiendo este ejercicio de autoconciencia: Tomar una oración extranjera cualquiera, no demasiado fácil, preparar una hoja, y anotar todas las versiones que a uno le van surgiendo —incluidas las variantes más infinitesimales— hasta llegar a la revisión final. Yo lo hice en



varios artículos y ahí están para atormentar a los lectores. Por ejemplo, “El jardín de palabras que se bifurcan”, sobre un poema de Dylan Thomas.

El dilema, en traducción, se amplía SIEMPRE. Es un pozo sin fondo. Después de haber trabajado un texto con cien alumnos, llega el alumno 101 con una versión diferente de la que uno entronizó, y ¡zas! otra vez se instala el dilema.

Claro, siempre hay, también, “vertientes erróneas”... o lo que nos parece tal. ¡Menos mal! Si no fuera así, tendríamos la misma sensación de Sísifo, de que la tortura no se acaba nunca... No, por suerte, cada tanto nuestras traducciones, y las ajenas, nos encantan.

** Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias*

sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005)* y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.

★ **El elegido de esta edición**

Vacaciones en Buenos Aires: Teatro

Por Ceci Della Croce*

Este año puedo anunciar con sumo placer que agregué una nueva faceta a mi currículum extraoficial. Además de despuntar el vicio sibarita y cantar folklore en mis ratos libres, desde septiembre empecé a escribir reseñas de teatro como colaboradora del blog de entretenimiento Ociopatas. Esta nueva vertiente me ha permitido ver más de 25 obras en los últimos dos meses y medio. Comparto en esta nota para **Calidoscopio** algunas de mis recomendaciones de lo que vale la pena no perderse de la cartelera en la temporada 2019 que está a punto de inaugurarse.

Festivales de verano

Estén atentos a los seleccionados para los festivales **TABA**, del 7 al 17 de febrero de 2019, y **FIBA**, del 23 de enero al 3 de febrero de 2019. Estos encuentros convocan compañías de teatro internacionales y producciones nacionales relevantes, entre ellas tres joyitas del *off* que entran en la categoría de “imperdibles”:

Juicio a una zorra, unipersonal multipremiado sobre la historia de Helena de Troya, que fascina durante 60 minutos al nutrido público del *off* teatral que se da cita, casi como un ritual sanador, en **Timbre 4** (<https://ociopatas.com/2018/09/18/teatro-juicio-a-una-zorra-de-miguel-del-arco/>)

Ojalá las paredes gritaran, brillante versión de *Hamlet* en una casona de Colegiales (<https://ociopatas.com/2018/11/08/teatro-ojala-las-paredes-gritaran-de-paola-lusardi-y-leila-martinez/>)

Millones de segundos, desgarradora historia de Alan, un chico trans con síndrome de Asperger que descubre cuál es su esencia y cuenta los segundos que faltan para poder vivir la vida que sueña (**Teatro El Extranjero**) (<https://ociopatas.com/2018/12/06/teatro-millones-de-segundos-de-diego-casado-rubio-2/>)

Otras dos imperdibles del *off*

Mi hijo solo camina un poco más lento, pieza croata coral y profundamente conmovedora estrenada en 2015 (que participó en la edición anterior del FIBA) vuelve a fines de enero de 2019 al **Teatro Picadero** (<https://ociopatas.com/2018/10/18/teatro-mi-hijo-solo-camina-un-poco-mas-lento-de-ivor-martinic/>)

Valeria Radioactiva, de Javier Daulte vuelve en 2019 para su segunda temporada en el **Espacio Callejón**, un lugar donde los que amamos el teatro siempre encontramos propuestas, ya que generosamente abre las puertas de su sala espaciosa, cálida y versátil para ofrecernos una nutrida cartelera con media docena de títulos y elencos.

Circuito oficial

Siempre hay que prestar atención a la agenda cultural del Complejo Teatral de Buenos Aires, bajo la batuta de Jorge Telerman, y a la programación del restaurado Teatro Nacional Argentino, bajo la dirección de Alejandro Tantanian, ya que ofrecen clásicos de excelencia y propuestas con lo mejor de la dramaturgia nacional.

En la sala Casacuberta del TGSM, el Teatro Regio y el Cervantes este año disfruté espectáculos extraordinarios, en este caso protagonizados por mujeres:

Cae la noche tropical, última novela de Manuel Puig en la deliciosa versión teatral a cargo de Santiago Loza y Pablo Messiez con actuaciones antológicas de **Leonor Manso** e **Ingrid Pelicori**, para aplaudir de pie (<https://ociopatas.com/2018/11/10/teatro-cae-la-noche-tropical-de-manuel-puig-version-de-santiago-loza-y-pablo-messiez/>)

Madre Coraje, protagonizada por la impresionante **Claudia Lapacó** que despliega un dominio absoluto del centro de la escena (<https://ociopatas.com/2018/10/30/teatro-madre-coraje-de-bertolt-brecht/>)

Sagrado Bosque de Monstruos, pieza excepcional en la que descolla **Marilú Marini** en una interpretación memorable (que afortunadamente regresa a los escenarios del **Cervantes** en agosto de 2019).

Musicales

Para los fans de Broadway, este año se vienen un par de platos fuertes como **A Chorus Line** (estreno 9 de febrero en el **Maipo**), **Cabaret** (a partir de abril en el **Liceo**) y **Hair**, que se reedita para que las nuevas generaciones coreen las canciones de esta ópera rock *hippie* a 50 años de su estreno, desde mayo en el **Konex**. Por suerte, en marzo también regresan un musical argentino premiado que me perdí y tengo en carpeta: **La Desgracia (Galpón de Guevara)**, y una de las comedias musicales más divertidas y exitosas de los últimos tiempos, que vi varias veces en sus 7 temporadas: **Forever Young (Teatro Picadero)**.



* **Cecilia Della Croce** es Traductora Técnico-Científica y Literaria recibida en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. Se formó también como Intérprete con Diane Merchant y Lucille Barnes, y en 2003 obtuvo el título de Traductora Pública de la Universidad de Belgrano. Actualmente se desempeña como intérprete y traductora, con más de 20 años de experiencia en diversos campos y disciplinas. También es docente de Introducción a la Interpretación y de Traducción Inversa en el LVJRF y en la

ENS Lenguas Vivas Sofía Spangenberg. En los últimos años, ha participado en talleres Train TheTrainer dictados por profesionales de AIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París, además de cursos de Retour Interpreting en el CTPCBA y en La Universidad Pompeu Fabra en Barcelona. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: viajar, cantar, escribir poesía, sacar fotos, disfrutar de la buena mesa y colaborar con reseñas de teatro y gastronomía para el blog de entretenimiento [Ociopatas](#).



Lunes 22, martes 23 y miércoles 24 de abril de 2019, Facultad de Derecho (UBA)
Salón de Actos (acto de apertura y conferencia inaugural),
Aula Magna y Salón Azul de la Facultad de Derecho – Planta Principal.

II Congreso de Formación en Traducción e Interpretación

Tiempos de cambio: hacia una formación vanguardista



En la segunda edición del Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación se abordará una gran y variada temática del ámbito de la traducción y de la interpretación. Además, se propondrá un análisis exhaustivo de las condiciones actuales en que se desarrolla la formación profesional de los traductores e intérpretes del país. Para ello, contaremos con la presencia de invitados especiales y oradores destacados, quienes le darán el marco adecuado a tres intensos días de aprendizaje interactivo. Se propiciará un espacio colaborativo de reflexión sobre el estado actual del campo específico de la formación en traducción y en interpretación.

 **Organiza:**
Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho (UBA)
Más información: congresoformacion@derecho.uba.ar

Inscripción a través de **eventbrite**

Carrera de Traductor Público

Importantes beneficios para socios

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano** con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges** ofrece las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción** y, gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 | info.posgrados@ub.edu.ar | www.ub.edu.ar

SAP TERMINOLOGY ha preparado una colección de **glosarios en formato SDL MultiTerm con toda la terminología de IATE** completamente actualizada (con la autorización de IATE para usar su logotipo oficial). Enlace: <https://iate-terminology-multiterm-format.eu>.

Código de **promoción personalizado para socios, con 20% de descuento** en la adquisición de cualquiera de sus productos hasta el 2019: **AATI_3PY6DFMX**

Datos del repositorio terminológico de IATE:

- <https://iate-terminology-multiterm-format.eu>
- customerservice@iate-terminology-multiterm-format.eu

Importante: Beneficio exclusivo para socios AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.

La firma **Stilus**, que ha desarrollado un software de corrección y edición de textos, ofrece un **descuento especial a socios AATI**. Quienes estén interesados pueden ver más información en www.mystilus.com. Para hacer uso del beneficio*, deben utilizar el siguiente código de descuento **STILUS-AATI2018**

Stilus. Herramienta de corrección asistida profesional: Stilus emplea tecnología de Procesamiento del Lenguaje Natural para realizar la revisión ortográfica, gramatical y de estilo de textos en español. Su gran cobertura léxica, sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización ortográfica y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus un aliado perfecto en la labor profesional. ***Vigente hasta el 31-12-2018** // 15 % de descuento sobre cualquier producto Stilus (el usuario simplemente debe introducir el código promocional al hacer su pedido).

Importante: Beneficio exclusivo para socios AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.



y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual? El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina. **El traductor tiene como autor su espacio en CADRA, no dejes de asociarte.** Más información: www.cadra.org.ar



Nos encuentran en:

www.aati.org.ar | Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @aatiorg | Instagram: @aati.org.ar

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> |

YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVvibAA>

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

¡La AATI siempre en movimiento!



Hicimos *Calidoscopio*:

| Edición general: Alejandra Rogante y Daniela Bentancur | Diseño y edición: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cecilia Della Croce, Estela Consigli, Fernando Stagliano, Florencia Aguilar, Gabriel Torem, Gabriela Cetlinas, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Magdalena Solari, María Fajerman, María Cristina Pinto, María Marcela Alonso, Mora Elisei, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pat Clivio, Rosana Famularo, Santiago de Miguel, Violeta Bournasell |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Cuota social 2019

La Comisión Directiva comunica que los valores de la cuota social 2019 serán:

Valor cuota anual hasta el 31 de marzo de 2019:

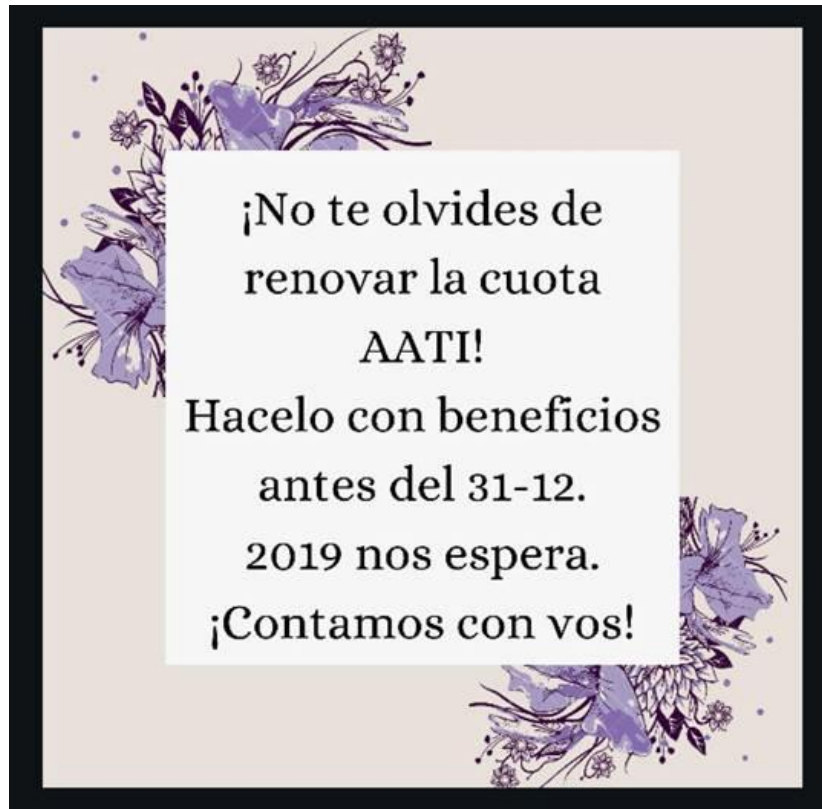
Socios Activos \$1.500 / Socios Adherentes: \$1.300

Valor cuota a partir del 31 de marzo de 2019:

Socios Activos \$1.700 / Socios Adherentes: \$1.500

¡Atención! Si renovás en forma anticipada, tenés un beneficio:

Valor promocional hasta el 31 de diciembre: Socios Activos: \$1.300 / Socios Adherentes: \$1.100



a cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y aclare su nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2019 y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Los socios residentes en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!



Feliz 2019

POR UN AÑO LLENO
DE TRABAJO,
BUENAS SORPRESAS,
RISAS,
MOMENTOS
COMPARTIDOS,
AMISTAD Y
PROYECTOS
CUMPLIDOS

EQUIPO AATI

